



**CONCORSO DI POESIA DIALETTALE PER LA PROVINCIA DI SONDRIO,  
VALPOSCHIAVO E VAL BREGAGLIA  
SONDALO, ANNO 2012**

**Poesia nel dialetto di Grosio di Gabriele Antonioli, prima classificata**

**La strecia de Ilda**

Un dì, cun n'amìsa, sòm vignì in argumént  
de discórer de Gròs e del sè andamént,  
e lé la me diséva che l'embléma grusín,  
gnè a vulér fal apòsta, l'èra ilò, ilò višin.

E mi l'ò vardäda, g'ò pensè su n mumént  
l'ära certu un di du, o l cumùn o l munumént.  
Lé l'à rispundù cun mia grant meraviglia:  
"Oh, l'äsen che t'és! L'é la strécia de Ilda".

E cume a cunvincium de la sóa bräva resón,  
la m'à ramä scè sta cunsideraziòn:  
"I bàiti de Gròs i é tacädi insém  
cume al ghe fòsies stàc' al princìpi n diségn.

L'é cume un curdón che l me liga tuc' quānc'  
e che inséma l me unìs, a chi grigna e a chi  
piānc'.  
Che divìt al paés al gh'é apéna al stradón  
ma per nòsa furtùna al gh'é la strécia in questión.

L'é indóe i chè di Màda de frónt ai Bagàta  
i se strénc' l'ùna a l'àltra, cume l fudés na guàta,  
iscì täntu višini che l pār ch'i se basìna  
che gh'ära Ilda cun l'usterìa Arzentina".

Mai più mi penzàvi che l probléma più gròs  
per la circolaziòn del nòs paés de Gròs  
änga adès che i à fac' la circunvalaziòn  
del bón al meritäsies tuti sti grändi atenziòn.

I car sti agn indré i se incrušàva ladin  
senza fä su tut quānt stu tremédu cašin,  
ma adès tra i cantón se sent nóma a cristunär  
perché tuc' quānc' per prim i vuleria pasär.

"Sóm mi che l me tóca, che sòm rivä per prim",  
al dis qui di màchini e qui di muturin.  
Ma la strécia l'é strécia, se pòl miga pasär,  
e quāndu s'é in còbia, l'ucór reculär.

Ma forse incödi cun tut sta viaménza  
se la strécia la impón un zìchìn de paziénza,  
l'é mei di semafor e di disuasór  
per qui che va a pé e per qui cul mutór.

**La strettoia di Ilda**

Un giorno con un'amica mi sono trovato a parlare di  
Grosio e della sua situazione.  
Secondo il suo parere il simbolo della grosinità era  
individuabile in un punto ben preciso vicino a noi.

Io l'ho guardata e, dopo un momento di riflessione, le  
ho detto che a mio parere doveva trattarsi del palazzo  
comunale o del monumento ai caduti. Ma lei mi ha  
risposto, con mia grande meraviglia: "Asino che non  
sei altro, si tratta della strettoia di Ilda".

E a sostegno di quanto mi aveva detto  
mi ha sciorinato questa considerazione:  
"Le case di Grosio sono tutte unite una all'altra come  
se ci fosse stato un piano preciso.

È come un cordone che ci lega  
e che ci unisce solidarmente a chi gioisce e a chi  
piange. Che divide il paese c'è solo la strada  
principale ma per fortuna c'è la strettoia in questione  
che quasi rinsalda il tutto.

Dove si fronteggiano le case dei Màda e dei Bagàta,  
che quasi si uniscono come le valve di un baccello e  
sembra quasi che si vogliano baciare, lì c'era Ilda con  
la bottega e la trattoria Arzentina".

Mai più avrei pensato che il problema più grosso  
per la circolazione del paese di Grosio  
anche ora che abbiamo la cinconvallazione  
meritasse tanta considerazione.

In passato i carri si incrociavano senza problemi  
ma ora c'è sempre qualche ingorgo  
e volano le imprecazioni  
perché tutti vorrebbero avere la precedenza per  
passare.

"La precedenza è mia, perché sono arrivato per primo  
all'imbocco" dicono gli autisti delle macchine e dei  
motorini. Ma la strettoia è angusta, non si può  
passare, se ci si incrocia, uno dei due deve  
indietreggiare.

Ma forse oggi con tutta questa frenesia  
se la strettoia impone un po' di pazienza  
è meglio dei semafori e dei dissuasori  
sia per chi va a piedi e chi con motori.



Quel tal che l g' à prèsa o che l' é indafarè,  
che l pòsia n mumént e che l tiria su l fiè,  
perché i la sa tuc', e al la sa fin i sas,  
che qui che còr tròp i finis de inciudàs.

Ma oltre a la strécia riferida ala stràda  
al tèrmin al val änga n'altra purtäda,  
al val änga "abràsc" de chi l se vòl bén  
de chi sóra i nguli l vét al serén.

Che bel che l saria, quan che n tut al paés  
la strécia de Ilda amò la fudés  
un reciàm de cuncòrdia e de carità,  
e che in ògni famèa ghe fós päs e unità.

Chi ha premura o è indaffarato  
riposi un momento e riprenda fiato  
perché è risaputo, lo sanno anche i sassi  
che chi corre troppo finisce per ammazzarsi.

Ma in dialetto la *strécia* non vuol dire solo strettoia  
il termine ha anche un altro significato  
si tratta dell'abbraccio tra chi si vuol bene  
e che oltre le nuvole sa vedere il sereno.

Come sarebbe bello che per tutto il paese  
questa *strécia* costituisse ancora  
un richiamo alla concordia e alla carità  
e che in ogni famiglia ci fosse pace e unità

### Poesia nel dialetto di Sondrio di Pietro Pezzini, seconda classificata

#### **El trenin rus**

*El scavalca al pas Bernina  
el trenin per l'Engadina  
quela ober e quella basa  
che prufüma amò de grasa.*

*Tanc' – al munt – i la cugnùs  
e i la ciama el trenin rus  
ma i sá minga quant l'è custat  
de südur, mai risparmiat!*

*Galerii e pö viadùt e a zich-zach sü'n di salidi,  
e in discesa se slitiga e te salüdet i fadighi.  
Pö, senza pert la tramontana,  
del busch te védet-fò la filigrana.*

*Se te 'l ciàpet a Tiran  
el trenin al va pian pian;  
el traversa stradi e piazzi  
senza disrurbà i gent sü 'n di terazi...*

*Apena dint 'ndel Paes del Guglielmo Tell  
al te vee incuntra vergut de propi bell:  
per scavalcà cunt poca fadiga  
en dislivel, abòt per fa 'na diga,  
el trenin al rampega sü 'nde na scala  
propi come quili faci a lümaga*

*Zig-zagando, en po per volta,  
sü a Cavaglia el treni nel porta,  
pö, cunt la giravolta de l'Alp Grüm,  
el te par d'avech la Val in pügn.*

*Finalment se riva a l'Uspizi,  
cunt i scimi a precipizi,  
cunt i làach, quel negru e quel bianch*

#### **Il trenino rosso**

Scavala il passo del Bernina  
il trenino per l'Engadina,  
quella "Alta" e quella "Bassa"  
che profuma ancora di letame.

Tanti – al mondo – lo conoscono  
con il nome di "trenino rosso",  
ma non sanno quanto è costato  
di sudore, mai risparmiato!

Gallerie e poi viadotti e a zigzag sulle salite  
ed in discesa si scivola via via e saluti le fatiche.  
Poi, senza perdere l'orientamento,  
del bosco, intravedi la filigrana.

Se lo prendi a Tirano  
il trenino va piano piano;  
attraversa strade e piazze  
senza disturbare la gente sulle terrazze...

Appena entra nel Paese di Guglielmo Tell  
ti viene incontro qualche cosa di proprio bello:  
per scavalcare con poca fatica  
un dislivello, sufficiente per fare una diga,  
il trenino si arrampica su una scala  
proprio come quelle fatte a lumaca.

Zigzagando, un po' per volta,  
su a Cavaglia il trenino porta,  
poi, con la giravolta de l'Alp Grüm,  
ti pare di avere la Valle in pugno.

Finalmente si arriva all'ospizio,  
con le cime a precipizio,  
con i laghi, quello nero e quello bianco,



*che, ai munt, i g'à netat giù i fianch.*

*A 'ndà giù, gh'è el Morteratsch  
en nevé cunt 'na riserva de giàz.  
Urmai en s'è in Engadina,  
grazie al trenin del Bernina.*

*Se te vö amò 'ndà inans  
e capì el parlà rumansc  
van a Bever e pö, a sorpresa,  
tee 'd fermas per 'na discesa...*

*Perchè chi, 'nde la stagiun fregia,  
ii cusüma sfrütala "a la vegia"  
e te fee – in sicüra – 'na gran slitada  
sü la strada ch'è, urmai, 'na pista gelada.*

*I g'à santa resùn quii de l'UNESCO  
a fa cugnus 'stu paesac' fiabesco,  
ma el gh'eva minga tort, quel vec' de Tiran,  
quant a l'inauguraziun, tra i batiman  
l'eva dic' "viva el trenu che el me tira  
a Pus'ciav a beef na bira,  
e che 'l mena i pus'ciavin  
a Tiran a bef bun vin!".*

che – ai monti – hanno pulito il fianco.

Ad andare giù, c'è il Morteratsch:  
un nevaio con una riserva di ghiaccio.  
Ormai siamo in Engadina  
grazie al trenino rosso del Bernina.

Se vuoi ancora andare avanti  
e comprendere la lingua romancia  
vai a Bever e poi, a sorpresa,  
a fermarsi per una discesa...

Perché qui, nella stagione fredda,  
sono usi sfruttarla alla vecchia maniera  
e ti fai – in sicurezza – una bella slittata  
sulla strada ch'è ormai una pista gelata.

Hanno buona ragione quelli dell'UNESCO  
A far conoscere questo paesaggio fiabesco,  
ma non aveva torto quel vecchio di Tirano,  
quando all'inaugurazione, tra i battimani,  
aveva detto "viva il Trenino che mi porta  
a Poschiavo a bere la birra  
e che porta i poschiavini  
a Tirano e bere buon vino!".

## Poesia nel dialetto di Livigno di Ermens Bormolini, terza classificata

### **Al me pa**

*Èi miga presént còr ca finii de bõr al lèc'  
ta ma špotolásc e ta ma tolösc su ij di brèc'  
ma regòrdi miga còr ca 'l ma tögnö su la tóa mañ  
e mi comenzái a chiminér plañ plañ.*

*Èi miga presént chi culmartéi  
ca fam inséma ó per li còsta ij mèz ai préi  
ma regòrdi miga quant ch'è m' sgiughè  
cò la bócia ij di préi ch'i an ušta seè*

*Da la šcòla ma regòrdi quasgi nòta  
ma éi béñ presént còr ca clapái li nòta  
ta li fai vedér la domán per pöira da clapèli  
ma ti t'èsc mai volú firmèli.  
Al giò a finír ca li reštán iá  
miga firmèda pecé... pecé da na*

*Ta tornásc a báita dòpo 'l lorédi  
e ta šcòltásc i méi desgiméri  
Beñ inségna n'èi fèit da ašanéda  
ma da ti li éi mai clapéda.*

*A pòi dir d'òli sentída su  
ca da ti li valan da plu*

### **Mio padre**

Non ricordo quando finito di bere il latte  
mi coccolavi e mi prendevi in braccio  
non ricordo quando mi sosteneva la tua mano  
e io cominciavo a camminare piano piano.

Non ricordo le capriole che facevamo insieme giù  
per i pendii in mezzo ai prati  
non ricordo quanto abbiamo giocato  
con la palla nei prati appena falciati.

Della scuola non ricordo quasi nulla  
ma ricordo bene quando prendevo le note  
te le mostravo la mattina per paura di prendere le  
botte, ma tu non hai mai voluto firmarle.  
Così finiva che restavano lì  
Non firmate perché... perché no.

Tornavi a casa dopo il lavoro  
e ascoltavi tutte le mie marachelle.  
Ne ho fatte tante di asinate  
ma da te non ho mai preso botte.

Posso dire di essere stato sgridato  
e fatto da te aveva più effetto



*fošgè un òlta éi clapè uḡ crapadón  
e a penzègi ésa al m'è fèit nóma ci bóḡ*

*Ta cunti sèmpri chél ca vòl fèr  
e tóta li òlta t'èsc štèit iá a šcoltér  
A védi dalónch l'è abòt špièt  
al par ca ta ma dísgiasc... Sa t'èsc bösögn a pòi  
eidèt*

*Ci bèl ca l'è cór ca tac unti ca vòl fèr vergóta  
e ti ta ma šcòltasc sénza dir nóta  
sa ta domándi có ta la pénzasc  
ta ma rišpòndasc: Vét ti sa ta sa la séntasc  
Da li òlta éi miga fèit có t'aròsc volú ti  
ma 'l vol dir ca ióra sóm bóḡ da decídar da per mi*

*T'èsc mai volú ca ta dési dal vó  
fošgè per figurér pu šgíon o ci sé pö  
nóma d'uḡ lór gi lughì miga a dèm pasc  
e miga pecé sóm dur cóme uḡ sasc  
Quant òlta a voròt tornér marcíḡ  
e come ióra stringiat cé e dèt un bašgíḡ*

*Sa ésa a spii chél ch'èi fèit e iḡ dó ca sóm lughè  
sóm persuás ca l'è ènca per mèrit tè  
e ióra ta dísgì ca tót štó chiá l'èi šcrit per ti  
l'è per fèt sör ca sóm contént da ti*

*E ióra emó un òlta uḡ lór éi da fèr  
al nòs Signór èi da ringraziér  
per öt višgín per öt amó chiá  
ta saràsc sèmpri sèmpri al mè pa*

forse una volta ho preso uno schiaffo  
e a pensarci adesso mi ha fatto solo che bene.

Ti racconto sempre quello che voglio fare  
e tutte le volte mi stai ad ascoltare  
e vedo subito, è sufficiente guardarti  
sembra che tu mi dica: se hai bisogno posso aiutarti.

Che bello quando ti dico che voglio fare qualcosa  
e tu mi ascolti senza dire niente  
se ti chiedo come la pensi  
mi rispondi: vedi tu se te la senti  
A volte non ho fatto come avresti voluto tu ma  
questo vuol dire che sono capace di decidere da  
solo.

Non hai mai voluto che ti dessi del voi  
forse per apparire più giovane oppure chissà perché  
solo di una cosa non riesco a darmi pace  
e non perché sono duro come un sasso  
quante volte vorrei tornare bambino  
e come allora abbracciarti e baciarti

Se adesso guardo quello che ho fatto e dove sono  
arrivato sono convinto che è anche per merito tuo  
e allora ti dico che tutto questo l'ho scritto per te  
e per farti sapere che sono fiero di te.

Così ancora una volta una cosa devo fare  
nostro Signore devo ringraziare  
per averti vicino per averti ancora qua  
resterai sempre sempre il mio papà

## Poesia nel dialetto di Tartano di Marino Spini, quarta classificata

### **Al se infiltra ul uet**

*Al se infiltra ul uet  
in di crepi di baladùu  
e l'increspa l'arch  
duràa di mut.  
L'acqua la incit prufundi  
paret d'abiss,  
senza sun, gni rifless.  
Ul respir del busch  
al sbiauìs prufii d'argeet  
e 'l se incruscia a l'umbrià  
de sperdùdi cuntradi.  
Tracia indulur  
de emuziuu e regòrc',  
l'udiur del müscul,  
al se smorsa luntàa  
in una scaiàda da campani.  
Pass lent e pisant,*

### **S'infiltra il vento**

*S'infiltra il vento  
nelle crepe dei ballatoi  
e increspa l'arco  
dorato dei monti.  
L'acqua incide profonde  
pareti d'abisso,  
senza suoni, né riflessi.  
Il respiro del bosco  
sbiadisce argentei profili  
e si piega all'ombra  
di sperdute contrade.  
Traccia indolore  
di emozioni e ricordi,  
l'odore del muschio,  
si spegne lontano  
in un corteggio di campane.  
Passi lenti e pesanti,*



*umbri stremidi,  
urmi sbiadidi lagiù  
ne l'ültem crepuscul autunal,  
invisibil aprò  
tra ciel e tèra.*

ombre spaventate  
orme sbiadite laggiù  
nell'ultimo crepuscolo autunnale,  
invisibile approdo  
tra cielo e terra.

## Poesia nel dialetto di Ardenno di Giusy Gosparini, quinta classificata

### **Quela nocc'**

*En s'èra d'invernu  
e quèla nocc' l'èra frègia,  
scuura e senza stèli.  
El piuviva pian pianin  
e senza far rumur  
la piangiva cun me  
quèela nocc'.*

*Setada, tacada al tò lecc'  
te vardavi  
cercavi amò un segn da te  
ma uramai te  
te vardavet luntaa:  
chisà chi ù cusè te vedivet  
fursi "el Signur" chel te ciamava  
el te disiva che l'èra ura de andaa.*

*Me te tignivi la maa,  
t la stringivi fort en dela mia  
vulivi miga mulat.  
Na lacrima la t'à rigà la faccia  
un'ugiada, l'ultim suspir  
e pö... piö nient...*

*T'u carezaa al cör  
piala piala  
el me pariva chel batess amò.*

*El tò spirit adess el vula liger cun li ali de angel  
sö nel ciel piee de stèli  
urmai el tò corp malaa el sufris piö  
e te, te suridet  
e me te vèdi brilaa, lasö  
ogni nocc'.  
Mama.*

### **Quella notte**

Era d'inverno  
e quella notte faceva molto freddo,  
il cielo era buio e senza stelle.  
Pioveva piano piano  
e senza far rumore  
piangeva con me  
quella notte.

Seduta, accanto al tuo letto  
ti guardavo, fissavo il tuo volto  
cercando un segno di vita  
ma ormai  
guardavi lontano:  
chissà chi e cosa vedevi  
forse sentivi "il Signore"  
che ti invitava a seguirlo

Ma io no volevo lasciarti  
e la tua mano  
stringevo forte nella mia  
Una lacrima ha rigato il tuo volto  
un sussulto, l'ultimo sguardo  
e poi il nulla... mi hai lasciata

Accarezzavo delicatamente il tuo cuore  
che sembrava ancora  
battere nel petto.

Ora il tuo spirito con ali di angelo  
futtua nel cielo stellato  
e tu, libera dal corpo malato  
sorridi  
e io ti vedo brillare lassù  
ogni notte.  
Mamma.



Poesia nel dialetto di **Grosio** di **Carlo Pini**, sesta classificata  
Premio speciale **Šti ègn**

**Turnar**

*Tórni intéra  
ai sas di mé véc',  
al ràis che al giugàva  
in di còrt a piacàs,  
a la pista de giòsc  
'n de la strada de néf,  
ai ugièdi in di piàt  
per ciapàr al più grant,  
ai dumàndi de l'ànima  
più grandi de mi,  
ai scerési rubàdi...  
e ai pèzi 'n di braghi  
... al pòver che sari!  
Tórni più intéra  
su 'n de la bàita de mónt  
perché tròvi vergóta  
de quèl che ò lasà:  
al tém de parlàr,  
la cumpagnia,  
la scudèla de vin,  
pan e salàm  
e un tòch de furmài.  
E quando l'é sira:  
al ciaculàr de la nòc'  
la vòs del Signór  
al pòver che sari,  
al negóta che sóm!*

**Tornare**

Torno volentieri  
alla casa dei miei nonni,  
al ragazzo che giocava  
nelle corti a nascondino,  
alla pista di ghiaccio  
sulla strada di neve,  
alle occhiate nei piatti  
per prendere il più grande,  
alle domande dell'anima  
più grandi di me,  
alle ciliegie rubate...  
e alle toppe sui pantaloni  
... al povero che ero.  
Torno più volentieri  
sulla baita di montagna  
perché trovo qualcosa  
di quello che ho lasciato:  
il tempo di parlare,  
la compagnia,  
la scodella di vino,  
pane e salame,  
e un pezzo di formaggio.  
E quando è sera:  
il chiacchiericcio della notte  
la voce del Signore,  
il povero che ero,  
il nulla che sono.

Poesia nel dialetto di **Frontale di Sondalo** di **Alessandra Ricetti**, settima classificata  
Premio migliore poesie sondalina

**Al tröc de la vita**

*Na volta la vita l'era feita de alt e de bass  
l'era come na strada che la speciava i te pass.  
Te corévESC e te fásgevesc fadiga per ir lontan  
ma ala fin te reštavesc con un tochet de pen.  
  
Ma ades che me vardi indré vedi un paes divers:  
li cà li é šgiumelàda  
e un pó de gent, via via, l'é caminada.  
Na volta al g'era negot  
sinde li špali noma un fagot.  
i giuch che se fásgeva da maion  
e al cornat de la nona che l'era propri bon.  
Li fadiga li era pè tenta  
ma la gent, quella scè che l'era plu contenta  
sol, fen e aria fina  
Frontal l'era propri 'na bela cartolina*

**Il cammino della vita**

Una volta la vita era fatta di alti e di bassi  
era come una strada che aspettava i tuoi passi.  
Correvi e facevi fatica per andare lontano  
ma alla fine rimanevi con un piccolo pezzo di  
pane  
Ma ora che mi guardo indietro vedo un paese  
diverso: le case sono raddoppiate  
e un pò di gente via via se ne è andata.  
Una volta non c'era nulla  
sulle spalle solo un fagotto.  
I giochi che si facevano da bambini  
e il "cornat" della nonna che era proprio buono.  
Le fatiche erano tante  
ma la gente, quella sì, era più felice.  
Sole, fieno e aria buona  
Frontale era proprio una bella cartolina.



*E al dì dinco che reštel ?*

*La vita le amò feita de alt e de bass  
E l'è sempri la štesa štrada che špecia i te pass.  
Li fadiga li é altra per ir lonten  
Ma al rešta al regort de quel tochet de pen.*

E al giorno d'oggi cosa ci resta?

La vita è ancora fatta di alti e di bassi  
ed è sempre la stessa strada che aspetta i tuoi  
passi.  
Le fatiche sono altre per andare lontano  
ma resta il ricordo di quel pezzo di pane.

### Poesia nel dialetto di Sondrio di Davide Rastelli, ottava classificata

#### **La vignaiola**

*Tra dü palàdi ncrüscia, vardàt catà 'n grapèl  
vedèt inginugiàda... te set quaicòs de bel.  
Cun el ginöcc' pugiàt sü ndè la nüda tera  
te set mè n'fiur chel spunta grazius endè na sèra  
na sèra che nascunt cù verdi fòj de vit  
la grazia che te ghe't de fòra di vestìt.  
Cul fazzulet en testa al sul de la matìna  
te mùstret l'eleganza de la moda cuntadìna.  
La vit te fa de sfunt... del sul l'è la regià  
sül to ginöcc' la cur, na sort de fantasia.  
La fantasia de chi che 'l ghe pias vardà ndèl bèl  
na guta de südur me scurr suta 'l capel.  
Mi tiri 'n gran suspìr e me süghi giù la frunt  
e pö ntrà de mi me disi, cume l'è bel al munt.  
La grazia cuntadìna la g'à quaicoss en pü  
de fò de quela vigna mi scaperesi pü.  
Quai volti i è curiùs i scherz del nos desìn  
sentìs girà la crapa e senza 'n gut de vin.  
Finìda la vendemmia cù öcc' vaderò 'n sü  
la bèla vignaiöla chisà se vedrò pü?*

#### **La vendemmiatrice**

Vedendoti accovacciata tra i filari della vigna,  
mentre stai cogliendo il grappolo d'uva, mi accorgo  
che sei di una bellezza incredibile. Il tuo ginocchio  
appoggiato a terra, è come lo stelo di un bellissimo  
fiore che spunta rigoglioso in una serra. Una serra  
che nasconde parzialmente dietro le foglie della vite  
le tue naturali grazie. Il panno che ti ripara dal sole  
del mattino, ti dona un'eleganza prettamente  
contadina. Lo sfondo della vite e la luce del sole,  
fanno risaltare la tua bellezza, ed il mio sguardo si  
poggia sulle tue ginocchia, risvegliando in me  
piacevoli fantasie. Da sotto il cappello, una goccia di  
sudore mi cola sulla fronte. Sospirando, mi detergo  
il sudore, mi interrogo e rispondo di quanto sia bello  
il vivere nel mondo. La grazia della bella  
vendemmiatrice sembra trattenermi in quel luogo, e  
quasi non vorrei più andarmene. A volte il destino ci  
regala emozioni che ci fanno sentire immersi in una  
specie di piacevole ubriachezza. La mia mente vaga  
e penso a quando la vendemmia sarà finita.  
Sospirando rivolgo gli occhi al cielo chiedendomi se  
alla prossima stagione avrò ancora l'occasione di  
rivedere quella splendida creatura.

### Poesia nel dialetto di Ponte di Michele Prandi, nona classificata ex aequo

#### **Beatrice**

*L'è andàcia propi inscì... na duman a bunura  
sum diventat af, a cinch ai ses  
del derset de ginè. La Beatrice  
l'è sultada 'nt el mè munt de tüc' i dì. Seri dré  
a fa su 'l grup de la cravata, pensavi  
al trenu di ses e mezza, a la lezion  
di ot e 'n quart. Int el scüier ch'al fùgiva  
o traversat i vai, cünat  
da stu pensè tüt nöf, e vardavi  
la liina setida, al ciàier  
ch'al smursava giù i ciàier, al ricamava  
l'ör di munt gèlt.*

#### **Beatrice**

È andata proprio così... una mattina presto  
sono diventato nonno, alle sei meno cinque  
del diciassette gennaio. Beatrice  
è saltata nel mio mondo quotidiano. Stavo facendo  
il nodo alla cravatta, pensavo  
al treno delle sei e mezza, alla lezione  
delle otto e un quarto. Nel buio fuggiasco  
ho traversato le valli, cullato  
da questo pensiero tutto nuovo, e guardavo  
la luna sottile, la luce  
che spegneva le luci, e ricamava  
l'orlo dei monti gelati.



Poesia nel dialetto di **Tirano** di **Ezio Mifrè**, nona classificata ex aequo

**'l bumbuliv dela Silvia**

*G'òo n regòrd car, téner e iscì mai bèl,  
che amò adès che sòo uramài vécc',  
'l tégni seràa 'n del còr cume 'n giuèl,  
e 'l sugni tanti siri quandu sòo a lècc.*

*Bèla Silvia, raisina dai öcc' azzur e viv,  
ta sa regòrdet chèl dì che la ta pizzegàa  
'na vèspa apéna ilò suta 'l bumbuliv  
e tée picàa fò 'n vèrs de 'ndemuniàa?*

*'N séra ilò a Runch a pastürà la vaca,  
la vèspa l'è pasàda suta la to camisèta  
tiràda su 'n pit per fam girà la crapa,  
e la t'è spungiiü visin a la bèla fusèta.*

*Ta cridàvat che mal, che grant dulür,  
varda chilò, 'l ma vegniüü fo 'n bugnùn!  
Mi sùbit ù vardàa e cun 'n grant rusür  
t'òo dicc' se pudèvi tiràt fò 'l spunciün.*

*Schiscial, tiral fò cuma Diu cumànda,  
l'è ilò suta 'l bumbuliv che la m'è pizegàa,  
tal vederée bée se tiri giù la mudànda  
èarò sta legèr e delicà cun li töi màa.*

*Silvia, 'l brüt spunciün 'l vèdi pròpi miga,  
vedi anùma 'l tò bel bumbuliv tutt ròsa,  
Silvia, me senti li gambi 'ndà 'n furmìga,  
'l m'è vegniüü adòs 'n calür e 'na gran pòsa!*

*Eziu, Eziu, 'l dulur l'è rée uramài a pasàm,  
però àa mi senti adòs 'na gran maéra.  
L'è tuta culpa de chèla bruta vèspa infàm  
che sgulàzza ledina e balòsa matina e sira.*

**L'ombelico della Silvia**

Ho un ricordo caro, tenero e molto bello,  
ancora adesso che sono ormai vecchio,  
lo tengo stretto al cuore come un gioiello,  
lo sogno tante sere quando sono a letto.

Bella Silvia, ragazzina dagli occhi azzurri e vivi  
ti ricordi quel giorno che ti ha punto  
una vespa appena sotto l'ombelico  
e tu hai gridato versi come un demonio?

Eravamo a Ronco a pascolare la mucca,  
la vespa è passata sotto la tua camicetta  
alzata un poco per farmi girare la testa  
e ti ha punto vicino alla bella fossetta.

Tu gridasti, che male, che gran dolore  
guarda qua, mi è venuto un gonfiore!  
Io subito ho guardato e con gran rossore  
ti ho detto se potevo levarti il pungiglione.

Schiaccio, tiralo fuori come Dio comanda,  
è appena sotto l'ombelico che mi ha punto,  
lo vedrai bene se io abbasso la mutanda  
però sta' leggero e delicato con le tue mani.

Silvia, il brutto pungiglione non lo vedo proprio,  
vedo solo il tuo bell'ombelico tutto rosa,  
Silvia, io sento nelle gambe un formicolio,  
m'è preso un calore e una gran debolezza!

Ezio, Ezio il dolore ormai mi sta passando,  
però anch'io sento addosso un gran formicolio.  
È tutta colpa di quella brutta vespa infame  
che svolazza leggera e furba da mattina a sera.

**Altre poesie non premiate, in ordine di località**

Poesia nel dialetto di **Albosaggia** di **Paolo Piani**

**Buon Natale**

*Ol presepe l'è uramai pront  
col soldat in cima al mont,  
col bel mus'c', li cà de legn,  
i pastor e i vari ingegn,*

**Buon Natale**

Il presepe è ormai pronto,  
col soldato in cima al monte,  
col bel muschio, le case di legno,  
i pastori e i vari mesiteri,



*i Re Magi lontaa lontaa  
(gh'è amò teep prima de ruà...),  
la Madona itè 'n de la stala,  
e San Giusepp en gionoc' a adoralà.*

*Sura al tec' al lusinga la stela  
con la cua lunga e snela  
a ciamàa i geet de bun coor:  
curii ca l'è reet a nas ol nos Signor!*

*Al vee al mont par i nos peccac',  
chè col so sanc' a-i varà lavac':  
l'è talment gran ol so amor  
ca ol vol in ciel aa i traditor.*

*Auguri de Bun Natal e buna furtuna:  
posa al vos cor diventàa come na cuna  
par ricef al Bambin con gran festa  
e ninal con amor ogni dì che ve resta.*

*i Re Magi lontani lontani  
(c'è ancora tempo prima di arrivare...),  
la Madonna dentro nella stalla,  
e San Giuseppe in ginocchio ad adorarla.*

*Sopra la tetto luccica la stella  
con la sua coda lunga e snella  
a richiamare la gente di buon cuore:  
accorrete che sta nascendo nostro Signore!*

*Viene al mondo per i nostri peccati,  
che per mezzo del suo sangue dovranno essere  
lavati: è talmente grande il suo amore  
che vuole in cielo anche chi il suo amore ha tradito.*

*Auguri di Buon Natale e buona fortuna:  
possa il vostro cuore diventare una culla  
per accogliere il Bambino con gran festa  
e collarlo con amore ogni giorno della vostra vita.*

## Poesia nel dialetto di Andalo di Armida Ioli

### Àndel

*Àndel e i so famigli  
I famigli de Àndel i era quasi tüc' cuntadii, i à  
laurà la tera da la matina a la sera, e i se dava tüc'  
una màa quant i pudiva.*

*Àndel e i so vach  
A una a una se i a destacava: i andava a la funtana  
e i a se brevava.*

*I nos alpìi a Piazz  
I nos alpìi na bela piazza i a prugetàa, e na bela  
gesa i a fàa in unur di nos soldàa che i è più  
turnàa.*

*Piazz  
Piazz l'è sempri stàa en sit pregiàa co i soo pràa  
pulii e incuntaminàa.*

*Su nel Dos  
El Dos l'è un sit di sciuri. Gh'era na surgen de  
acqua fresca, quanta gent che pasava e se  
dissetava.*

*Ruschee pinin burgh antich  
En del mis de mac', el fiuriva en di pràa: rosi,  
primuli e freschi violi, ades gh'è su piant de castàa,  
niadi e usei, che fa cantadi.*

*Deslunch e la Taiada  
I Deslunch e la Taiada i è sempri stàa magench  
aprezàa da tanta gent.*

*Reuli Bas  
Quanta gent i à lauràa a taià legna e seà pràa,  
anca de gerli e campac' i n'è insi fàa.  
Reulii volt*

### Andalo

*Andalo e le sue famiglie  
Le famiglie di Andalo erano quasi tutte contadine,  
lavoravano la terra dalla mattina alla sera, e si  
davano una mano quando potevano.*

*Andalo e le sue mucche  
A una a una si staccavano: adavano alla fontana e si  
dissetavano.*

*I nostri alpini a Piazzo  
I nostri alpini una bella piazza hanno progettato, e  
una bella chiesa hanno fatto in onore dei nostri  
soldati che non sono più tornati.*

*Piazzo:  
Piazzo è sempre stato un posto pregiato con i suoi  
prati puliti e incontaminati.*

*Su nel Dosso  
Il Dosso è un sito dei ricchi. C'era una sorgente di  
acqua fresca, quanta gente che passava e si  
dissetava.*

*Ruschedo piccolo borgo antico: Nel mese di  
maggio, fiorivano nei prati: rose, primule e fresche  
virole, adesso ci sono piante di castagno con nidi di  
uccelli che cantano.*

*Dosso lungo e la Tagliata  
Dosso lungo e la Tagliata sono sempre stati  
maggenghi apprezzati da tanta gente.*

*Reolido Basso: Quanta gente ha lavorato a  
tagliare legna e a segare prati, anche di gerle e  
di campac' ne hanno sempre fatti.*

*Reolido Alto*



*Su en del Reulli volt se fava buter e formaggi col lac' de cabra e de vaca, cume i era bu i formaggi del Dumenech e del Gasperi.*

*La Casermeta*

*En del nos pais che tanti volontari che g' à voia de laurà, anca la casermeta gli à gicada scià cume 'na cà, e tuc' en po endà.*

*D'istà i bach sura i munt*

*Tri pastiu eglia curava, al casée lac' el quagiava, furmac' e mascherpa al fava.*

*La inf sura i munt*

*Pasà l'autun sui munt el fioca... ma Mezzana e Stavel i è sempre li come du fradéi.*

*I mulin*

*Chi en del nos pais gh'era duu mulii, che i masnava i furmentun de tuc' i cuntadii.*

*Piaz Munaster*

*Piaz Munaster l'era l'oc' del pais, col so dos dominant, se vedeva via tut quant.*

*La casina del Celest*

*Su a la casina del Celest i purtava su vach, galin e pui. Anca al nibi e la vulp i rivava e di galini i ne prufitava.*

*Avert e Taiadel*

*L'è stà quasi tut rimudernà, en Avert e Taiadel, per quest bisugna levach' tant de capel.*

*I nos antenà*

*I nos antenà tanta fafiga i à fà a laurà, però i n' à lasà endrée cà e terée.*

Su nel Reolido alto si facevano burro e formaggi, con il latte di capra e di mucca, com'erano buoni i formaggini del Dominico e del Gasperino.

La Casermetta

Nel nostro paese ci sono tanti volontari che hanno voglia di lavorare, anche la casermetta hanno aggiustato come una casa e tutti possono andarci.

In estate le mucche sui monti

I pastori le curavano, il casaro il latte cagliava, formaggio e ricotta faceva.

La neve sui monti.

Passato l'autunno sui monti nevicava... ma Mezzana e Stavello sono sempre li come due fratelli.

I mulini

Qui nel nostro paese c'erano due mulini, che macinavano il granoturco di tutti i condadini.

Piazza Monastero

Piazza Monastero era l'occhio del paese, con il suo dosso dominante, si vedeva tutto quanto.

La cascina del Celeste

Su alla casina del Celeste portavano mucche, galline e polli. Anche il nibbio e la volpe arrivavano e delle galline se ne approfittavano.

Avert e Taiadello

È stato quasi tutto rimodernato, in Avert e Taiadello, per questo bisogna levare tanto di cappello

I nostri antenati

I nostri antenati tanta fatica hanno fatto a lavorare, però ci hanno lasciato case e terreni.

## Poesia nel dialetto di Chiuro di Bruno Botacchi

### **Il grappolo d'oro**

*ciòè festa de l'üga e del vin*

*A Ciür üna de sti dumeneghi pasadi*

*de gent l'era pien tüti i cuntradi.*

*Gent vignida de visin e de luntan;*

*ghe n'era de quij vignit fina de Milan.*

*L'era la festa del "Grapel d'Or"*

*sicuma a Ciür el vin l'è cunsiderat tesor,*

*ma quest'an se pudeva fal numa d'argent,*

*datu che l'üga la val puch, anzi gnent.*

*Gh'era vin 'n de tüti i curt de tastà*

*e ala fin del gir vergün i vava 'n pu scià e là.*

*M'à fac' el gir anca mi, el Tiglio, 'l Checu e 'l*

*Pasin*

*e me l' à truat gran bun anca là del Tumasin.*

*Gh'è stac' anca i di de la "Cultüra",*

*però quest'an al mancava la scultüra.*

*Gh'era in di scöli la mustra di futugrafij e quadri*

*e bandi che sunava per i stradi.*

### **Il grappolo d'oro**

ovvero festa dell'uva e del vino

A Chiuro qualche domenica fa

di gente erano affollate le contrade.

Gente accorsa da vicino e da lontano;

c'erano persone giunte persino da Milano.

Era la festa del "Grappolo d'Oro"

che a Chiuro è considerata un tesoro,

ma quest'anno si poteva fare solo d'argento

dato che l'uva valeva poco, anzi... niente.

C'era il vino di tutte le corti da assaggiare

e alla fine qualcuno andava zigzagando.

Ho fatto il giro anch'io, con Tiglio, Checo e

Pasin

e abbiamo apprezzato anche il vino del Tommasino.

Ci sono stati anche i giorni della "Cultura"

ma quest'anno mancava la scultura.

Alle scuole c'era la mostra di fotografie e quadri

e bande che suonavano lungo le strade.



*'N se pasat la 'ndela Curt dei Burinei  
 e gh'era 'n grüp che i sunava cun su i sciüipèi  
 e dopu che 'n piazza gh'è stac' la premiaziun,  
 i à seghitat a sunàa e cantàa suta 'l tendun.  
 Critichi ghe n'è stac' e sempre ghe'n sarà,  
 ma tüc' miga sempri se pö cuntentà.  
 Pizzocher, sciatt, furmai, lüganeghi e brisaola  
 i è miga mancat sura la taula  
 e la sirada l'è finida in alegria,  
 fumela amù en utr'an e così sia.*

Siamo passati nella corte dei Burinei,  
 c'era un gruppo che suonava con gli zoccoli ai piedi  
 e dopo la premiazione fatta in piazza, hanno  
 continuato a suonare e cantare sotto il tendone.  
 Ci sono state critiche e sempre ci saranno,  
 ma non si possono accontentare proprio tutti.  
 Pizzoccheri, sciatt, formaggio, salsicce e bresaola  
 non sono mancati sopra la tavola  
 e la serata è finita in allegria,  
 facciamola ancora anche un altr'anno e così sia.

## Poesia nel dialetto di Grosio di Pietro Cimetti

### L'é ora

*L'é óra de vignìr al món  
 trist o mòrbiu  
 bèl o òfiu  
 de cor o agru*

*L'é óra de comincèr a caminèr  
 de tabuscèr fo i prim strautùri*

*L'é óra de andàr a scola  
 de imparar a leger e scrìver  
 de andàr a dutrina*

*L'é óra de far la prima cumuniòn  
 e, stagant un mumént, la crésima*

*L'é óra de imparàr un mistér  
 de cerchèr al lauràr*

*L'é óra de fa-scè la murósa  
 de fa int al pian de sóra  
 de fas na famèa  
 de tiràr su granc' i ràis*

*L'é óra de andàr in pensiòn  
 de godes i fadighi  
 de pusàr*

*L'é óra de andàr a truvàr san Pédrù  
 Al sarà infèrn o paradìs  
 a secónda de quel che t'as trac' inséma  
 in di óri de la tóa vita  
 ché, a pensàch su bén  
 l'é miga duràda de più  
 de n'óra!*

*Dedichéda al mè papà*

### È ora

È ora di nascere  
 minuto o grassoccio  
 bello o bruttissimo  
 generoso o tirchio

È ora di iniziare a camminare  
 di borbottare i primi strafalcioni

È ora di andare a scuola  
 di imparare a leggere e a scrivere  
 di andare a catechismo

È ora di far la prima comunione  
 e appena dopo la cresima

È ora di imparare un mestiere  
 di cercare un lavoro

È ora di trovare la morosa  
 di arredare il piano di sopra  
 di farsi una famiglia  
 di far crescere i figli

È ora di andare in pensione  
 di godersi le fatiche  
 di riposare

È ora di morire  
 Sarà inferno o paradiso  
 in base a ciò che hai fatto  
 durante le ore della tua vita  
 che a pensarci bene  
 non è durata di più  
 di un'ora!

A mio padre



## Poesia nel dialetto di Livigno di Achille Cusini

### Premio speciale Šti ègn

#### **Ir col sach**

*Ma rigòrdi còra ca giöm col sach  
a gudagnám i sòldi dal tabách  
a clapàm doamila lira al viac'  
e štam magari in bal tóta la nòc'.*

*A pasám ó de Valécia o Alpašgèla  
o ènca dal Crapin o fòr da Trèla,  
a fèr in mòdo da lughér a Valdadìnt  
col sach intèir e chél ca l'ara int.*

*Sa ti sentisc ošgér: "Mòla!",  
i lagán igliá ognùn la sóa bricòla  
"lór" i sa contentán da chél ch'i an cé  
e noáltri a podòm tornér a baita a pè.*

*Al g'é štéit un témp ca i áran chitíf  
i olòn clapér la ròba e pè chél... vif,  
iglióra ta molásc ó per chi dös,  
e da la pöira ta ris'ciásc da fètala adòs.*

*La mama l'ara a baita co fašìdi  
tóta nòc' a dir su páter e fèr tridi,  
e dòpo, a confesèt la comenzá,  
e per fòrza t'asc da dir la veritá.*

#### **Quando si faceva contrabbando**

Mi ricordo quando facevamo contrabbando  
guadagnavamo i soldi per comprare le sigarette  
guadagnavamo duemila lire al viaggio  
e stavamo in ballo magari tutta la notte.

Passavamo da Valecia o Alpisella,  
o anche da Crapin o da Trela,  
dovevamo fafre in modo di arrivare a Valdidentro  
con il sacco intero e il contenuto.

Se sentivi urlare: "Mollate",  
ognuno lasciava il suo sacco,  
"loro" erano contenti di quello che avevano,  
e noi tornavamo a casa a mani vuote.

C'è stato un periodo in cui erano cattivi,  
volevano prendere il sacco e anche chi lo portava,  
allora scappavi giù per i dossi,  
e dalla paura rischiavi di fartela addosso.

La mamma era a casa preoccupata,  
passava tutta la notte a pregare e a fare tridui,  
dopo di confessava,  
e per forza dovevi dire la verità.

## Poesia nel dialetto di Livigno di Maria Barbara Silvestri

#### **Al temp**

*Avant  
al temp  
al la fa  
al sc'cur e 'l céir  
al calt e 'l fréit  
l'aqua e 'l sól.*

*Avant al témp  
al comandà múglia e ént.*

*Inciödì  
còrom inant e indré  
témp al n'è plu  
gnè per la múglia  
gnè per la ént.*

#### **Il tempo**

Nei tempi addietro  
il tempo  
lo faceva  
il buio e il chiaro (la notte e il giorno)  
il caldo e il freddo (le stagioni)  
l'acqua e il sole (la pioggia e il bel tempo).

Nei tempi addietro il tempo  
dominava il bestiame e la gente.

Oggiogiorno  
Corriamo avanti e indietro (rincorriamo il tempo)  
tempo non ce n'è più (non c'è senso del tempo)  
né per il bestiame  
né per la gente.



## Poesia nel dialetto di **Montagna** di **Carlo Bianchi**

### **Mi... perché**

*Quan che eri depermi  
già de rèdes mi pensavi  
e den de mi me dumandavi:  
“ma chi sun... chi sun mi??  
Da 'n ghe vegni?  
Cusa faghi?  
Duve vaghi?”  
Quel pensé al me intimuriva  
el me cör el se stremiva  
Pö, pasat i giuen an,  
anche adès che sun anzian,  
quan che mi sun depermi  
e me dumandi “chi sun mi?”  
me cunfundi, me stremisi  
e den de mi disi:  
“Ma Signur... perché?  
te me dac' i öc' per vedé,  
i uregi per senti,  
el cervel per capi;  
te me fac' a to sumiglianza  
ma te me laghet intel' ignoranza?  
Perché el mal, la suferenza?  
Tut i guèri de la demenza?  
Perché un rèdes, che l'è innucent,  
e che l'à mai fac' nient,  
l'à de patì e sufrì,  
a amò, prima de vif, murì?”  
“Perché??”  
Guardi el ciel, guardi luntan,  
pensi a ier, pensi al duman,  
a la vitae ai so perché,  
pö finalment la rua lé,  
la risposta ai me pensé,  
Cui so öc', el so suris  
la me guarda e la capis  
pö in silenziu la me dis:  
“Ti te sè... te sé el me amur!!  
el regal del nos Signur,  
sì! Ti te sè... te sè l'amur  
Cun le, al me pasa i me timur,  
pensi al ben, pensi a l'amur,  
turni adès quel um cuntent  
quasi sempri surident.  
Pö la guardi cun pasiun  
e ghe fo un'impluraziun  
“Ti sta sempri insem a mi:  
e mai lagum depermi”.*

### **Io... perché**

*Quando ero solo  
già da bambino io pensavo  
e dentro di me mi domandavo:  
“ma chi sono io... chi sono io?”  
Da dove vengo?  
Cosa faccio?  
Dove vado?”  
Quel pensiero mi intimoriva  
e il mio cuore si spaventava.  
Poi, passati gli anni giovanili,  
anche adesso che sono anziano,  
quando solo solo  
e mi domando “chi sono io?”  
mi confondo, mi spavento  
e dentro di me mi dico:  
“Ma Signore... perché?  
Mi hai dato gli occhi per vedere,  
le orecchie per sentire,  
il cervello per capire;  
mi hai fatto a tua somiglianza  
ma mi lasci nell'ignoranza?  
Perché il male, la sofferenza?  
Tutte le guerre della demenza?  
Perché un bambino, che è innocente,  
e che non ha mai fatto niente,  
deve patire e soffrire,  
a ancora, prima di vivere, morire?”  
“Perché??”  
Guardo il cielo, guardo lontano,  
penso a ieri, penso al domani,  
alla vita e ai suoi perché,  
poi finalmente arriva lei,  
la risposta ai miei pensieri,  
Coi suoi occhi, il suo sorriso  
lei mi guarda e capisce  
poi in silenzio mi dice:  
“Tu sei... il mio amore!!  
il dono di nostro Signore  
sì! Tu sei... tu sei l'amore.”  
Con lei mi passano i timori,  
penso al bene, penso all'amore,  
torno ad essere quell'uomo contento  
quasi sempre sorridente.  
Poi la guardo con passione  
e le faccio un'implorazione:  
“Tu stai sempre insieme a me  
e non lasciarmi mai solo”.*



## Poesia nel dialetto di **Piateda** di **Lorenza Bonelli**

### **L'era Natal**

*Quai volti ripensi,  
con un po' de malinconia,  
ala festa de Natal  
cuma l'era na volta.*

*El prim segn che ndel'aria  
el gh'era vergot de special  
l'era quan che se sintiva  
a sunà dal Bambì.*

*L'era cume un sun  
che rivava dal ciel  
a purtà pas e speranza  
a granc' e piscen, scior e puret.*

*Ndeli cà se preparava,  
iscé a la bona, el presepi:  
en pit de muscul, pochi statuini  
e la presè ndue mete l Bambì.*

*Li femmi li vava al furen  
A faa el panù:  
che profumo se sintiva  
tut enturen nde qui di!*

*A sira de la vigilia  
la gent la se 'nviava vers la gesa;  
l'era frec', tanti volti el fìucava,  
ma i vava tuc' al appuntament cun el Bambì.*

*Finida la mesa,  
i se scambiava un salut e i auguri;  
numa la luna la iluminava  
quili stradini stretti e scuri.*

*E finalmente i s'ciàt  
i meteva fò dala finestra el piat  
e prima de 'ndurmentasi pensava:  
"Stanoc' el pasa el Bambì!"*

### **Era Natale**

Qualche volta ripenso,  
con un po' di nostalgia,  
alla festa di Natale  
com'era una volta.

Il primo segno che nell'aria  
c'era qualcosa di speciale  
era quando si sentiva  
a suonare per "il Bambino".

Era come un suono  
che arrivava dal cielo  
a portare pace e speranza  
a grandi e piccoli, ricchi e poveri.

Nelle case si preparava,  
così alla buona, il presepio:  
un po' di muschio, poche statuine  
e la mangiatoia dove mettere il Bambino.

Le donna andavano al forno  
a fare il panù:  
che profumo si sentiva  
tutt'intorno quei giorni!

La sera della vigilia  
la gente si avviava verso la chiesa;  
era freddo, spesso nevicava, ma andavano tutti  
all'appuntamento con il Bambino.

Finita la messa,  
si scambiavano un saluto e gli auguri;  
solo la luna illuminava  
quelle stradine strette e scure.

E finalmente i ragazzi  
mettevano fuori dalla finestra il piatto  
e prima di addormentarsi pensavano:  
"Stanotte passa il Bambino!"

## Poesia nel dialetto di **Ponte degli Ospiti della RSA di Ponte** **Premio speciale *La memoria***

### **La gent la se ciamàva cun i scutiim...**

*Qui de Punt i viveva de üga e furmentón,  
qui de Arigna da tapé, castagni e ghislón.*

*Ma a Punt cuma in Arigna  
la gént la se ciamàva cun i scutiim*

### **La gente si chiamava coi soprannomi...**

Quelli di Ponte vivevano di uva di grano saraceno,  
quelli di Arigna di tappeti, castagne e mirtilli.

Ma a Ponte come in Arigna  
la gente si chiamava con i soprannomi



*e nün an vulerés cuntaven sü quaiün.*

*I Füsce i stava a San Nicolò de cuntràda  
e a rivà int l'èra longa la strada.*

*L'Arnaldù de la Rita al ne cüntava  
che a Cuscil, la sua contrada,  
gh'èra su la raza di Agnéi  
che i èra tüc' bëi.*

*Da Cuscil se pasa a San Giusèp  
(a)ndua an branchèl de s'cèt i giugàva  
e la gént de la Mariòsa i schersàva:  
"Gnù, Gnù fa tu tu  
fa la nana ansima al can!"*

*A San Giusèp gh'èra anca al Cirilu di Lis  
che al purtava al crucifis:  
"Cirilu Macoggi al s'è fac' priür  
per fa la pas cun al Signor"  
al vava dric' al fùneral  
per guadagnà an chilu de sal.*

*Sòta l'arch de la cà di Pasin  
al se anvìa al strada che porta al Pigazìn.  
La Ida Pulentùna cun scià al rastèl  
la pasa sü per al müresèl.*

*A Punt gh'èra la cuntrada de l'Industria  
che la cuminciàva cun al Tulè,  
pö füren, al tòrc', al scarpulìn, al legnamè  
per finì sü del ferè.*

*An nìgul de s'cèt a tingo al giugàva  
e fina a la piazzeta al rivava  
i lo gh'èra la famiglia di Pizàt  
che i èra n'asilu de s'cèt e de vegiàt:  
"A scòla i me schersàva sempri per i vec'  
però i m'è insegnàt  
a laurà, respetà e tegnì da cünt  
per pudé afrontà al munt".*

*An pu i sü di Pizzàt, gh'èra la butéga di Sciani  
che i vendéva an pu de tüc:  
arénch, sarachi, bruchéti, stachéti e cio de tach  
badii e zapón, raseghi e scavezón  
el tabàch per i òm.*

*A Bèrula, i Gudéns i èra cume sciurón  
perché i gh'èva al füren  
de fa pan e panón.*

*An de la curt di Punciòn, gh'èra sü  
an culdarö röt  
l'è pasàt al Parulè al g'è picà int an Ció.  
Ma che raza de gént, adès L'è lì che*

e noi vorremmo raccontarvene alcuni.

La famiglia Borinelli detta *Füsce* abitava nella contrada di San Nicolò e per arrivarci la strada era lunga.

L'Arnaldo della Rita ci raccontava che a Cuscil, la sua contrada, c'erano i Patrizi dell'Agello detti *Agnéi*, che erano tutti belli.

Dalla contrada di Cascil si passa a quella di san Giuseppe dove un gruppo di ragazzi giocava e scherzava la famiglia della Mariosa:  
"Gnù, Gnù fa tu tu,  
fa' la nanna con il cane!"<sup>1</sup>

A San Giuseppe c'era anche il Cirillo Macoggi della famiglia soprannominata *Lis* che portava il crocifisso e veniva scherzato dai suoi compagni con questo ritornello: "Cirillo Macoggi s'è fatto priore per far la pace con il Signore" a andava dritto al funerale per guadagnare un chilo di sale.<sup>2</sup>

Sotto l'arco della casa della famiglia Pasini cominciava la strada che porta alla contrada Pigazzin. La Ida Zucchi della famiglia detta *Pulentùn* con il rastrello passa attraverso la contrada del Murusel.

A Ponte c'era la contrada dell'Industria che cominciava con la bottega della famiglia Picceni detta *Tulè*, poi il forno, il torchio, il ciabattino e il falegname, per finire il fabbro.

Un gruppo di ragazzi giocava a *tingo* e arrivava fino alla Piazzetta<sup>3</sup> e là c'era la famiglia Petruzio Dell'Abbondia detta *Pizàt* che era un insieme di ragazzi e anziani:<sup>4</sup> "A scuola mi scherzavano sempre perché vivevo con gli anziani, però mi hanno insegnato a lavorare, e rispettare e a risparmiare, per poter affrontare il mondo".

Un po' più avanti della famiglia Pizàt, c'era la bottega della famiglia *Sciàni* che vendeva un po' di tutto: aringhe e salacche, chiodi per le scarpe tondi e allungati e chiodi da tacco, badili e zappe, seghe e seghe a due manici e il tabacco per gli uomini.

A Berola, la famiglia Petruzio detta *Gudéns* erano come ricconi perché aveva il forno per fare pane di segale e di dolce a base di pane con fichi e noci.

Nel cortile della famiglia Giuliani detta *Punciòn* c'era un paiolo rotto, è passato uno della famiglia *Parulè* (soprannome della famiglia Biscotti) e



al Masàra.

*Al zòp di Lècher  
an pu i là di tre pòrti al stava  
e senza na fémna al penava:  
“Corpu de lai, son disperato,  
l'è quìndes dì che che su veduf  
corpu de lai, u del país u furèsta  
ùna la vôi”.*

*La Briota per tò al Sesè  
la sè dàcia a la fùga  
e dai Briòt l'è pasàda per Brüga.*

*Tanc' rignàsch i è pasàt de quel senté  
cun al gèrlu pien de tapé  
per pò turnà in sù  
cargàt de pèzi per fan amù.*

*Al ne piàs regurdà e dach unùr  
a chi l'è stac' nòs benefatùr  
l'à lagàt al so casamént  
per al ricòver de la pòra gènt*

*Costante Patrizi l'èra al so nóm  
l'èra an sciùr  
al gh'èva miga bisogn del supranóm.*

ha aggiustato picchiando un chiodo.<sup>5</sup> Ma che razza di gente,<sup>6</sup> ora il paiolo è lì<sup>7</sup> che macera.<sup>8</sup>  
Lo zoppo dei *Lècher* abitava dopo la contrada delle tre porte e soffriva per la mancanza di una donna:  
“*Còrpu de l'ài*, sono disperato, sono quindici giorni che sono vedovo, *còrpu de l'ài*, o del paese o forestiera una donna la voglio”.

La Briotta per sposare un giovane della famiglia Orsini detta *Sesè*, si è data alla fuga e dai Briotti<sup>9</sup> è venuta a Ponte passando per la strada di Brüga.

Tanti abitanti di Arigna sono passati per quel sentiero con la gerla carica di tappeti da portare a valle per poi tornare su carichi di pezze necessarie per tesserne altri.

Ci piace ricordare a dare onore a colui che è stato nostro benefattore.  
Ha lasciato la sua grande casa per farne ricovero per la povera gente.

Costante Patrizi si chiamava, era un ricco e non aveva bisogno del soprannome.

Note:

<sup>1</sup> La famiglia Giuliani chiamata *Gnu* era numerosa e si doveva adattare a dormire anche con le bestie.

<sup>2</sup> Era usanza diffusa distribuire del sale a coloro che partecipavano al funerale.

<sup>3</sup> Piazza Vittoria.

<sup>4</sup> Una componente di quella famiglia, ad oggi ospite della Casa di Riposo, ricorda che veniva scherzata perché in famiglia c'erano tanti anziani.

<sup>5</sup> *Ció* è il soprannome delle famiglia Beltramini.

<sup>6</sup> *Machera*, soprannome della famiglia Moltoni.

<sup>7</sup> *Leli*, soprannome della famiglia Fanchi.

<sup>8</sup> *Masara*, soprannome della famiglia Framitti.

<sup>9</sup> Briotti è una località in Val d'Arigna.

## Poesia nel dialetto di Poschiavo di Paola Costa Decoligny

### La vita

*Guarda che bèla alba,  
guarda che bèla luce  
guarda che bèl culùr e che bèl fiùr  
guarda che bèla popa  
e guarda cume cal flòca.  
Guarda che bèl sorriso birichìn  
e guarda che bèl pupìn.  
Guarda e cerca cun vòia  
ogni particulàr al g'à la sua beléza  
ca l'è cume la bréza  
frèscia e sferzànte  
gli én tüc' momént*

### La vita

Guarda che bella alba,  
guarda che bella luce  
guarda che bel colore e che bel fiore  
guarda che bella bambola  
e guarda come nevica.  
Guarda che bel sorriso birichino  
e guarda che bel bambino.  
Guarda e cerca con desiderio:  
ogni particolare ha la sua bellezza  
che è come la brezza  
fresca e sferzante.  
Sono tutti momenti



*de püra pasiön e plásé  
ca'l ta da la natura  
e ca l'é da vedé  
par ta dà la spinta necessaria  
par ii in avànt  
e seguì la tua vita  
la tua strada da la vita.*

di pura passione e piacere  
che ti offre la natura  
e che sono da vedere  
per darti la spinta necessaria  
per andare avanti  
e seguire la tua vita  
il cammino della tua vita

### Poesia nel dialetto di Premadio di Isabella Martinelli

#### **Al tróna**

*Un trón.  
un altro trón.  
Che bel, forse al végn acua.  
Come štéj ben.  
Što mumént tra 'l trón e l'acua al me dè pasc;  
al par che l'é dré che 'l sucet vergót ènca se 'l  
sucet gnént.  
Come 'l me plasc quand che 'l tróna.*

#### **Tuona**

Un tuono.  
un altro tuono.  
Che bello, forse pioverà.  
Come sto bene.  
Questo momento tra tuono e acqua mi piace;  
pare che stia per succedere qualcosa anche se non  
succede niente.  
Come mi piace quando tuona.

### Poesia nel dialetto di Sondalo di Emilia Simonelli

#### **Scoltar**

*Un dì che sèri giò 'n de l'òrt  
l'é pasà 'n ómen che 'l caminàva tut štòrt,  
ò pensà: oh poaré  
l'à d'avér ciapà 'n colpét.  
Po... po... pòdi sentàrme giò 'n pit?  
Ma scé scé g'ò dic',  
se capiva che a parlàr  
l'eva pròpi de fadigàr.  
Védesc cóme sònt redùc'?'  
I me disc tuc',  
e pö ènca i dotór,  
de caminàr e de parlàr  
ma chi che me pò šcoltàr?  
Incö tuc' i g'à prèscia  
e gnènca 'n pit de paziénza  
e i parla tènt debòt  
che capisci negót:  
e tuc' insém, in dói o in tré  
e te capiscesc tre per trentatré!  
Pö pièn pièn beteghènt  
come al la cuntàva...  
e chi che lo fermava!  
Apéna l'é sonà li óra  
al disc: ò de 'ndàr debòt  
ò da tór giò la medešgìna a li òt;  
sasc, incö sònt pròpi contént  
l'é pasà debòt al témp!*

#### **Ascoltare**

Un giorno che mi trovavo giù nell'orto  
è passato un uomo che camminava tutto storto,  
ho pensato: oh, poverino  
deve avere avuto un ictus.  
Po... po... posso sedermi un po'?'  
Ma certo gli ho detto,  
si capiva che a parlare  
doveva proprio faticare.  
Vedi come sono ridotto?  
Mi dicono tutti,  
pure i medici,  
di camminare e di parlare  
ma chi mi sta ad ascoltare?  
Oggi hanno tutti premura  
e neppure un po' di pazienza  
e parlano tutti così in fretta  
che non capisco niente:  
e tutti insieme, in due, o in tre  
e si capisce tre per trentatré.  
Poi, piano piano, balbettando  
come raccontava...  
e chi lo fermava!  
Al rintocco delle ore  
dice: devo andare in fretta  
devo prendere la medicina delle otto;  
sai, oggi sono proprio contento,  
mi è passato veloce il tempo;



*E 'l m' à dic', dopo che 'l m' à saludà:  
"Grazie per avérme šcoltà!"*

e aggiunse, dopo avermi salutato:  
"Grazie per avermi ascoltato!"

## Poesia nel dialetto di Sondalo di Piergiorgio Garavatti

### **Er, incö, domen**

*Al par appena er, na maionéta col šcusal turchin  
la šgiugàva contenta coi se cušgin.  
Temp dopo al se pà al s' é sentì mal  
e i l' à portà de corsa a l' ošpedal.*

*Incö la maiona l' é al cimitéri  
e con i öc' begnà la met giò quai ceri  
a le al ghe par miga vera  
ma al se pà l' é ilò sot tera.*

*Forse, un domen, la sarà in giesa, davent ai prim  
bench  
insem al sè omen e con su l veštì biench.  
Iscì l' é la vita in de što mont:  
se got, se patisc e se spera fina giò in font.*

### **Ieri, oggi e domani**

Sembra appena ieri, una ragazzetto col grembiule  
turchino, giocava felice coi suoi cugini.  
Tempo dopo suo papà si è sentito male  
e l' hanno portato di corsa all' ospedale.

Oggi la ragazza è al cimitero  
e con gli occhi bagnati sta deponendo qualche cero  
a lei non sembra vero  
ma suo padre è sepolto in terra.

Forse, un domani, lei sarà in chiesa, davanti ai primi  
banchi  
con suo marito e con indosso il vestito bianco.  
Così è la vita in questo mondo:  
si gode, si soffre, si spera fino al termine.